

THE APURINÃ KILLED THE ENEMIES

Yowao

Free Translation

The enemy Indians came to an Apurinã woman as she was sitting on the ground forming a clay pot. Her son was ready to leave.

"Mother, the enemy Indians are going to come. I dreamed about enemies. You yell if they come and attack. I'm going to make arrow poison," the Apurinã said, and went.

He went and made arrow poison. As he was sitting there, the enemies shot his mother with arrows as she sat forming the pot.

"Aya, aya," the Apurinã woman yelled.

Her son heard. He came running back.

"Is that my mother the enemies are shooting?" he said. He came running.

They were yelling "Hii hii." "Hii hii," the enemies said.

He came running and shot the enemies. The enemies shot arrows at him, but they didn't hit him. He held a bunch of arrows. He protected himself with a bunch of arrows as they shot arrows at him. They shot arrows at him. He pulled out the arrows that had hit his mother and shot them back with those arrows. They were hit with their own weapons that he pulled out. They died because of the Apurinã.

He had killed people, so he didn't live there anymore. He went to live with their relatives somewhere else. When my grandfather and his group went out, they met up with him. My grandfather and the others saw him.

"Bono Wiyo, the enemies shot me, look at me," he said.

He had wounds from arrows all over him. He shot them by himself.

That was a long time ago, it's an old-time story.

THE APURINĀ KILLED THE ENEMIES

Interlinear Presentation

1
Yawa kakemetemoneke, yati fana
yawa ka -kI -hemete -mone -ke yati fana
enemies go/come -coming -FP.N+F -REP+F -DECL+F Apurina female
nf vi -*** -*** -*** -*** nm nf
yiwa kero na ita ni ya.
yiwaha kero na ita ni ya
pot circular_motion AUX+F sit+F to ADJUNCT
nf vt *** vi *** ***
'The enemy Indians came to an Apurinā woman as she was sitting on the ground forming a clay pot.'

2
Biti, biti yana
biti biti yana
3SG.POSS_son 3SG.POSS_son start
nm nm vi
tonematamonaha.
to- na -himata -mona -ha
CH- AUX -FP.N+M -REP+M -DUP
- *** - -*** -***

'Her son was ready to leave.'

3
Ami, ami yawa kakiba ama.
ami ami yawa ka -kI -ba ama
mother mother enemies go/come -coming.NOM -FUT SEC
nm nm nf vi -*** -*** ***

'''Mother, the enemy Indians are going to come.'''

4
Yawa watari owaha.
yawa watari o- awa -ha
enemies dream_about 1SG.S- see -RC+F
nf pn ***- vt -***

'''I dreamed about enemies.'''

5
Kiya tikiya.
kiya ti- ka- na -ya
yell 2SG.S- COMIT+F- AUX -now
vi ***- ***- *** -***

'''You yell.'''

THE APURINĀ KILLED THE ENEMIES

6

Iha to okomatibe,
 iha to o- ka- na -mata -be
 plant_sp foam_up 1SG.S- COMIT- AUX -short_time -IMMED+F
 nm vt ***- ***- *** -*** -***
yati ati ne tokematamonaka.
 yati ati na to- ka -himata -mona -ka
 Apurina say AUX+M away- go/come -FP.N+M -REP+M -DECL+M
 nm vt *** ***- vi -*** -*** -***

'"I'm going to make arrow poison," the Apurinā said, and went.'

7

Toke iya to kane ite
 to- ka iha to ka- na ita
 away- go/come+M plant_sp foam_up COMIT- AUX+M sit+M
 ***- vi nm vt ***- *** vi
ni ya mati, yawa tisa
 ni ya mati yawa tisa
 to ADJUNCT 3SG.POSS_mother enemies shoot_with_arrow
 *** *** nf nf vt
hinemetemoneke, yiwa kero
 hi- na -hemete -mone -ke yiwaha kero
 OC- AUX -FP.N+F -REP+F -DECL+F pot circular_motion
 - *** - -*** -*** nf vt

na itaharo.
 na ita -haro
 AUX+F sit -IP.E+F
 *** vi -***

'He went and made arrow poison. As he was sitting there, the enemies shot his mother with arrows as she sat forming the pot.'

8

Aya, aya, aya,
 aya aya aya
 (expression_of_pain) (expression_of_pain) (expression_of_pain)
 interj interj interj
aya, aya, aya,
 aya aya aya
 (expression_of_pain) (expression_of_pain) (expression_of_pain)
 interj interj interj
aya yati fana kiya kanemetemone
 aya yati fana kiya ka- na -hemete -mone
 (expression_of_pain) Apurina female yell COMIT- AUX -FP.N+F -REP+F
 interj nm nf vi ***- *** -*** -***

amani.
 ama -ni
 SEC -BKG+F
 *** -***

'"Aya, aya," the Apurinā woman yelled.'

THE APURINĀ KILLED THE ENEMIES

9

Biti warabo hawimatamonaka.
 biti warabo hawi -himata -mona -ka
 3SG.POSS_son ear function -FP.N+M -REP+M -DECL+M
 nm pn vi -*** -*** -***
 'Her son heard.'

10

Kana ni kamematamona.
 kana na ka -ma -himata -mona
 run AUX.NFIN go/come -back -FP.N+M -REP+M
 vi *** vi -*** -*** -***
 'He came running back.'

11

Okomi amara yawa tisa
 o- ka ami ama -ra yawa tisa
 1SG.POSS- POSS mother be -NEG+F enemies shoot_with_arrow
 - *** nm vc - nf vt
nineni? ati nematamonane.
 na -ne -ni ati na -himata -mona -ne
 AUX -CONT+F -BKG+F say AUX -FP.N+M -REP+M -BKG+M
 *** -*** -*** vt *** -*** -*** -***
 "'Is that my mother the enemies are shooting?" he said.'

12

Faya kana ni kame, me hihi kana
 faya kana na ka -ma me hihi ka- na
 so run AUX.NFIN go/come -back+M 3PL.S *** COMIT- AUX
 *** vi *** vi -*** *** vi ***- ***
hi hi hi hi hi hi hi yawa ati
 hi hi hi hi hi hi hi yawa ati
 hii hii hii hii hii hii hii enemies say
 interj interj interj interj interj interj interj nf vt
nemetemoneheni.
 na -hemete -mone -DUP -ni
 AUX -FP.N+F -REP+F -DUP -IP.N+F
 *** -*** -*** -*** -***
 'He came running. They were yelling "Hii hii." "Hii hii," the enemies said.'

13

Kana ni kame yawa tisa
 kana na ka -ma yawa tisa
 run AUX.NFIN go/come -back+M enemies shoot_with_arrow
 vi *** vi -*** nf vt
hinebanoho.
 hi- na -hiba -no -ho
 OC- AUX -FUT+M -IP.N+M -DUP
 - *** - -*** -***
 'He came running and shot the enemies.'

THE APURINĀ KILLED THE ENEMIES

14

Yawa tisa hinematamonaka,
 yawa tisa hi- na -himata -mona -ka
 enemies shoot_with_arrow OC- AUX -FP.N+M -REP+M -DECL+M
 nf vt ***- *** -*** -*** -***

yawa tisa
 yawa tisa
 enemies shoot_with_arrow
 nf vt

hikarebanoho.

hi- ka- na -ra -hiba -no -ho
 OC- COMIT- AUX -NEG -FUT+M -IP.N+M -DUP
 - ***- *** - -*** -*** -***

'The enemies shot arrows at him, but they didn't hit him.'

15

wati tabo tama nematamonaka.
 wati tabo tama na -himata -mona -ka
 arrow bunch+M hold_onto AUX -FP.N+M -REP+M -DECL+M
 nm pn vt *** -*** -*** -***

'He held a bunch of arrows.'

16

wati ya hiwa bari kane me
 wati ya hiwa bari ka- na me
 arrow ADJUNCT 3SG.REFL impede COMIT- AUX+M 3PL.S
 nm *** *** vt ***- *** ***

tisa hinematamonane.
 tisa hi- na -himata -mona -ne
 shoot_with_arrow OC- AUX -FP.N+M -REP+M -BKG+M
 vt ***- *** -*** -*** -***

'He protected himself with a bunch of arrows as they shot arrows at him.'

17

Faya me tisa hine, mati tahi
 faya me tisa hi- na mati tahi
 so 3PL.S shoot_with_arrow OC- AUX+M 3SG.POSS_mother killer
 *** *** vt ***- *** nf pn

sobaba ne mati tahi ya mera
 soba -DUP na mati tahi ya mera
 pull_out -DUP AUX+M 3SG.POSS_mother killer ADJUNCT 3PL.O
 vt -*** *** nf pn *** ***

tisa nawematamonaka waha.
 tisa na -waha -himata -mona -ka waha
 shoot_with_arrow AUX -change -FP.N+M -REP+M -DECL+M now
 vt *** -*** -*** -*** -*** ***

'They shot arrows at him. He pulled out the arrows that had hit his mother and shot them back with those arrows.'

THE APURINĀ KILLED THE ENEMIES

18

Fara me ye hone hiyaba me ye
 fara me yehe hone hi- yaba me yehe
 same+F 3PL.POSS hand weapon+F OC- take_out+F 3PL.POSS hand
 *** *** pn pn ***- vt *** pn
hone me karima nemetemoneke
 hone me karima na -hemete -mone -ke
 weapon+F 3PL.S suffer_from AUX -FP.N+F -REP+F -DECL+F
 pn *** vt *** -*** -*** -***

ehene.

ehene
 because_of+M

'They were hit with their own weapons that he pulled out.'

19

Me abemetemoneke, ehene, yati.
 me ahaba -hemete -mone -ke ehene yati
 3PL.S die -FP.N+F -REP+F -DECL+F because_of+M Apurina
 *** vi -*** -*** -*** *** nm

'They died because of the Apurinā.'

20

Ehene iti winarematamonaka.
 ehene iti wina -ra -himata -mona -ka
 result_of+M kill+M live -NEG -FP.N+M -REP+M -DECL+M
 pn vi vi -*** -*** -*** -***

'He had killed people, so he didn't live there anymore.'

21

Tokematamonaka, me one ni
 to- ka -himata -mona -ka me one ni
 away- go/come -FP.N+M -REP+M -DECL+M 3PL.S other+F to
 - vi - -*** -*** *** adj ***
ya, tosawiwitibanoho.
 ya to- sawi -witI -hiba -no -ho
 ADJUNCT away- be_at -out -FUT+M -IP.N+M -DUP
 *** ***- vi -*** -*** -*** -***

'He went to live with their relatives somewhere else.'

22

Faya okiti me toka me
 faya o- ka iti me to- ka me
 so 1SG.POSS- POSS grandfather 3PL.S away- go/come+F 3PL.S
 *** ***- *** nm *** -***- vi ***
kobo hinematamonaka fahi.
 kobo hi- na -himata -mona -ka fahi
 meet OC- AUX -FP.N+M -REP+M -DECL+M then
 vt ***- *** -*** -*** -*** ***

'When my grandfather and his group went out, they met up with him.'

THE APURINĀ KILLED THE ENEMIES

23

Okiti **me**
 o- ka iti me
 1SG.POSS- POSS grandfather 3PL.S
 ***- *** nm ***

hiwematamonaka.

hi- awa -himata -mona -ka
 OC- see -FP.N+M -REP+M -DECL+M
 - vt - -*** -***

'My grandfather and the others saw him.'

24

Bono Wiyo, **Bono Wiyo** **yawa** **owa** **tisa**
 Bono Wiyo Bono Wiyo yawa owa tisa
 (man's_name) (man's_name) enemies 1SG.O shoot_with_arrow
 nm nm nf *** vt

na owa tiwa, ati nematamonane.
 na owa ti- awa ati na -himata -mona -ne
 AUX+F 1SG.O 2SG.S- see say AUX -FP.N+M -REP+M -BKG+M
 *** *** ***- vt vt *** -*** -*** -***

'"Bono Wiyo, the enemies shot me, look at me," he said.'

25

wati ene **kihematamonaka** **nafi, nafi.**
 wati ehene kiha -himata -mona -ka nafi nafi
 arrow result_of+M have -FP.N+M -REP+M -DECL+M all all
 nm pn vt -*** -*** -*** pn pn

'He had wounds from arrows all over him.'

26

Oharimatamonaka, **mera tisa**
 ohari -himata -mona -ka mera tisa
 one -FP.N+M -REP+M -DECL+M 3PL.O shoot_with_arrow
 vi -*** -*** -*** *** vt

nari.

na -hari
 AUX -IP.E+M
 *** -***

'He shot them by himself.'

27

Hibati **ya** **hibati** **ka** **hiyara** **ama.**
 hibati ya hibati ka hiyara ama -ke
 long_time_ago ADJUNCT long_time_ago POSS story be -DECL+F
 nf *** nf *** nf vc -***

'That was a long time ago, it's an old-time story.'

28

Faya **ama?**
 faya ama
 enough be
 adj vc

'Is that enough?'